



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА И МОФЯ

Особенности перевода современных французских реалий в романе
М. Уэльбека «Покорность»

Выпускная квалификационная работа
по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность программы бакалавриата
«Иностранный (французский) язык. Иностранный (английский) язык»

Проверка на объем заимствований

53,73 % авторского текста

Работа рекомендована к защите
рекомендована/не рекомендована

«2+» с отличием 20 17 г.

зав. кафедрой французского языка
и МОФЯ

Тихонова Анастасия Леонидовна

Выполнила:

Студентка группы ОФ-503/089-5-9-1

Клименко Галина Александровна

Научный руководитель:

Ассистент кафедры французского языка и МОФЯ

Лебедева Ярослава Андреевна

Челябинск

2017 год

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Теоретический аспект изучения реалий.....	6
1.1. Понятие “реалия” в лингвистике	6
1.1.1. “Реалия” и другие термины лингвистики.....	8
1.1.2. “Реалия” в определениях различных исследователей.....	13
1.2. Виды реалий.....	14
1.2.1. Ономастические реалии	14
1.2.2. Реалии, обозначаемые аппелятивной лексикой.....	16
1.2.3. Денотативные и коннотативные реалии.....	16
1.3. Классификация реалий.....	17
1.3.1. Предметное деление.....	18
1.3.2. Местное деление.....	19
1.3.3. Временное деление.....	21
1.4. Способы и приемы передачи французских реалий.....	22
1.4.1. Транскрипция и транслитерация.....	22
1.4.2. Калькирование.....	23
1.4.3. Полукальки.....	24
1.4.4. Описательный перевод.....	24
1.4.5. Трансформационный метод перевода.....	25
Вывод по первой главе.....	26
Глава 2. Особенности перевода французских современных реалий на материале романа М. Уэльбека «Покорность»	27
2.1. Реалии и способы их перевода.....	27
2.2. Виды реалий в романе.....	31
2.3. Методическое применение.....	37
Вывод по 2 главе.....	39
Заключение.....	40
Библиографический список.....	42

Введение

Вопросы соотношения культуры в самом широком понимании этого слова и информации, заложенной, хранимой и сообщаемой в словах как элементах языка, давно привлекали как лингвистов, так и представителей других наук. Все большие и малые особенности жизни данного народа и его страны (предметы культуры и быта, исторические события, географические названия, а также имена собственные) неизбежно находят отражение в языке этого народа. Поэтому можно заявить, что язык представляет собой определенное отражение культуры какой-либо нации, он несет в себе национально-культурный код того или иного народа. В нём встречаются слова, в значении которых может быть выделена особая часть, отражающая связь языка и культуры, и которая называется культурным компонентом семантики языковой единицы. К таким словам, прежде всего, относятся лексические единицы, обозначающие реалии. Здесь следует добавить, что данным языковым единицам уделено довольно много внимания и отечественными и зарубежными исследователями.

Настоящая работа посвящена исследованию французских языковых реалий на материале романа Мишеля Уэльбека «Покорность». Тема данной исследовательской работы – «Особенности перевода французских современных языковых реалий в романе Мишеля Уэльбека «Покорность»».

Актуальность данной темы заключается в том, что переводчик сталкивается с проблемой перевода реалий очень часто. Реалии относятся к несовпадающим элементам языка и обозначают понятия, чуждые для других культур, поэтому представляют особую сложность в процессе перевода. Эти сложности обеспечивают интерес к данной проблеме.

Цель данной работы – изучение французских реалий, а также особенностей их перевода.

В ходе нашего исследования, целью, которого является изучение французских современных реалий, а также особенностей их передачи в тексте, перед нами ставятся следующие задачи:

1. На теоретическом уровне:

- определить понятие термина «реалия»;
- рассмотреть существующие классификации реалий;
- рассмотреть приемы передачи реалий при переводе;

2. На практическом уровне:

- выявить реалии в тексте романа и способы их передачи;
- выявить наиболее употребляемые способы перевода реалий;
- разделить выявленные реалии по видам;

Объектом данного исследования являются лексические единицы, которые встречаются в романе Мишеля Уэльбека «Покорность».

Предметом данного исследования являются способы перевода реалий и частотность их употребления в переводе романа Мишеля Уэльбека «Покорность».

Для решения поставленных задач в данной работе, мы используем следующие методы и приёмы лингвистического анализа:

- Метод наблюдения, то есть выделения из текста тех или иных французских реалий, а также определение способов их перевода;
- Статистический метод, то есть подсчет и определение наиболее употребляемого способа перевода реалий;

Материалом для данной работы являются французские и русские лексические единицы, которые обозначают реалии, выявленные путем исследования и анализа романа Мишеля Уэльбека.

Прикладное значение исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы на занятиях по теории и практики перевода, на занятиях по стилистике, а также в практике преподавания французского языка.

Цели и задачи данного исследования определили структуру нашей исследовательской работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии.

Во введении обосновывается выбор объекта изучения, определяются цели и задачи исследования, его актуальность, а также характеризуется практическая значимость работы и определяются методы исследования.

Первая глава посвящена реалиям как лингвистическому явлению, где термин “реалия” рассматривается в сравнении с другими лингвистическими терминами. Кроме того, в этой главе рассматриваются определения различных исследователей. В ней также представлен обзор существующих классификаций реалий и способов их передачи.

Во второй главе представлена практическая часть, где мы выявили в оригинальном тексте около 90 реалий и такое же количество в переводном тексте. В этой же главе мы обращаем внимания на наиболее употребляемые способы перевода реалий. В этой же главе есть методическое применение реалиям на элективном курсе для старших школьников «Углубленный курс политической лексики французского языка».

В заключении подводятся итоги проведенного исследования, приводятся данные, полученные в ходе исследования, а также содержатся выводы по нашей исследовательской работе.

Глава 1. Теоретический аспект изучения реалий

1.1. Понятие «реалия» в лингвистике

В теории перевода термин «реалия» употребляется в двух смыслах. С одной стороны, под этим термином подразумеваются любые факты, характерные для определенного народа. К этим фактам можно отнести предметы культуры и быта, исторические события, географические названия, а также имена собственные. Несмотря на двойственность употребления одного и того же термина по отношению к объектам действительности и к языковым знакам, обозначающим эти объекты, термин «реалия» в значении «реалия-слово» не только прочно вошел в переводоведение, но и сохранил свое предметное значение. Вероятно, главным основанием его употребления является неудобство слишком длинного словосочетания «языковая единица, обозначающая реалию».

Как лингвистическое явление реалии относятся к категории безэквивалентной лексики. Впервые, термин «эквивалент слова» употребил Л.В. Щерба. Он подчеркивал, что такая группа слов обозначает одно и то же понятие, а также является потенциальным эквивалентом слова.

В лингвистике существует несколько определений реалий. Согласно определению О.С. Ахмановой, реалии – это «разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие, как государственное устройство страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей

данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке». (Ахманова 1998:381)

А.Д. Швейцер давал другое определение реалии: «единицы национального языка, обозначающие уникальные референты, свойственные данной лингвокультуре и отсутствующие в сопоставляемой лингвокультурной общности».

С.Влахов и С.Флорин считали реалиями те слова и словосочетания, которые называют объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального и \ или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода.

Само слово «реалия» - латинское прилагательное среднего рода, множественного числа (realis,-e, мн. realia — «вещественный», «действительный»), которое превратилось под влиянием аналогичных лексических категорий в существительное женского рода. В филологии под понятием реалия понимают предмет или вещь, материально существующую или существовавшую, нередко связывая по смыслу с понятием «жизнь»; например, «реалии европейской (общественной) жизни». Согласно словарным определениям, это «всякий предмет материальной культуры», «в классической грамматике разнообразные факторы... такие как государственное устройство определенной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т. п. с точки зрения их отражения в данном языке», «предметы материальной культуры, которые служат основой для номинативного значения слова».

Реалия-предмет, даже в рамках страноведения, имеет широкое значение, которое далеко не всегда укладывается в рамки реалии-слова, будучи элементом внеязыковой действительности; реалия-слово как элемент лексики данного языка представляет собой знак, при помощи которого такие предметы — их референты — могут получить свое языковое обличие. Вероятно, чтобы внести ясность в этот вопрос, некоторые авторы стараются уточнить понятие, употребляя наряду с термином «реалия» и «реалия-слово».

1.1.1.Реалия и другие термины лингвистики

Рассматривая иноязычную лексику, которая функционирует в языке, следует выделить довольно большую группу заимствований, традиционно именуемых словами – реалиями, которые характеризуют быт (и не только быт) разных стран и народов.

Несмотря на широкое использование этого термина, многие исследователи отмечают, что «ни в лингвистике, ни в методике, ни в переводоведении нет достаточно четких критериев определения реалий и совершенно не изучена специфика языковых единиц, которые обозначают эти реалии».

Слово "реалия" - латинское прилагательное среднего рода множественного числа (realis,-e,мн.realia) "вещественный, действительный", превратившееся в русском языке в существительное женского рода.

О реалиях, как о показателях колорита, конкретных единицах национального своеобразия, заговорили только в начале 50-х годов. Вероятно, этим и объясняется отсутствие точных и конкретных определений реалий в современных лингвистических словарях.

Реалии (лат. *Realia*). В классической грамматике разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие, как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке.

Реалии (от средневекового лат. *realis* – вещественный). Предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова. (Розенталь 1985:362)

Различные исследователи также по-разному определяют этот ряд иноязычной лексики. Чаще всего в литературе встречаются термины "безэквивалентная лексика" и "экзотическая лексика" или "экзотизмы" и наряду с ними нередко в том же или близком значении - "варваризм", "локализм", "пробелы" или "лакуны". Общее в этих понятиях - это определенная, национальная, историческая, местная, бытовая окраска, а также отсутствие соответствий (эквивалентов) в языке перевода.

Локализм (местное слово, провинциализм). «Слово (или выражение), употребление которого ограничено определенной областью, определенным городом и т.п. и, которое неизвестно в литературном образце данного языка». (Ахманова 1998:222)

Использование данного термина в качестве синонима реалии, с одной стороны, смещает ее значение как лексической единицы, приближая к обозначению стилистической характеристики. Но с другой стороны, допуская, что локализм стоит в одном ряду с экзотизмом, сильно сужается представление о реальном содержании понятия: причислить его можно было бы лишь к незначительной группе реалий, обозначающих "местные предметы", но лишенные национального или исторического колорита.

И.И.Ревзин и В.Ю.Розенцвейг, цитируя А.Мальблана, отмечают употребляемое им понятие *пробел* (*lacune*) по отношению к случаям, «когда ситуации, обычные для культуры одного народа, не наблюдаются в

другой культуре». О лакунах также говорит и В.Д.Филатов, выделяя при этом два вида лакунарности: полную и неполную.

«Отсутствие лексической единицы, обозначающей то или иное понятие в лексической системе литературного языка или его разновидности при сопоставлении с другими его территориальными разновидностями», Филатов называет полной лакунарностью. (Филатов 2003:174)

Если « у определенного количества наименований, пополнивших систему языка - заимствователя, проявляются синонимичные фразеологические единицы, дающие дополнительную коннотативную или коннотативно-номинативную информацию», то речь идет о неполных лакунах.

О лакунах идет речь и в работах В.Л. Муравьева, который подразделяет лакуны на абсолютные и относительные.

Абсолютные лакуны - это «отсутствие у носителя данного языка возможности выразить отдельным словом или устойчивым выражением понятие, лексически зафиксированное в другом языке». (Муравьев 1996:7)

Относительные лакуны, по мнению В. Л. Муравьева, «выделяются при сравнении частоты употребления слов с общим значением в двух языках и для их выделения необходим сравнительный статистический подсчет употребления в речи тех или иных слов». (Муравьев 1996:10)

Вместе с тем, В. Л. Муравьев выделяет абсолютные и относительные этнографические лакуны. (Муравьев 1996:7)

Абсолютные этнографические лакуны «выявляются при отсутствии в одном из языков слова либо фразеологизма для выражения соответствующего понятия». Но при этом, сохраняется возможность передачи данного понятия свободным словосочетаниям (пояснительной перифразой). «Этнографическим признаком абсолютных этнографических лакун следует считать отсутствие вещи (явления) в быту данного народа при наличии ее в другой цивилизации и вытекающие из этого отсутствие

лексически зафиксированного бытового понятия у носителей данного языка».

Для выявления «относительных этнографических лакун подчас не требуется специальных лингвистических знаний, особенно когда они непосредственно связаны с фактами цивилизации, отличными от национальных, что, как правило, бросается в глаза иностранцу». (Муравьев 1996:9)

Тем не менее, В. Л. Муравьев также указывает на то, что не существует четкой границы между абсолютными и относительными этнографическими лакунами. (Муравьев 1996:12)

Но лакуна или пробел не всегда могут быть синонимами реалии, так как, по мнению С.Влахова и С.Флорина, сильно сужают это понятие. (Влахов 1986:37)

Варваризм (греч. barbarismos). «Иностранное слово или выражение, не до конца освоенное заимствующим языком, чаще всего в связи с трудностями грамматического освоения. Обычно варваризмы используются при описании чужеземных обычаев, быта, нравов, для создания местного колорита». (Розенталь 1985:45)

Однако реалии, в отличие от варваризмов:

- 1) могут быть исконными, не заимствованными словами;
- 2) не обязательно чужды языку по своей структуре»; (Влахов 1986:39)

Именно поэтому, реалия может быть варваризмом, а может и не быть.

Экзотическая лексика (от греч. exotikos - чуждый, иноземный). «Слова и выражения, заимствованные из других, часто малоизвестных, языков и употребляемые для придания речи особого (местного) колорита». (Розенталь 1985:533)

Этот термин обращает наше внимание на то, что он является наиболее серьезным оппонентом термина «реалия» в специальной литературе.

Некоторые исследователи отмечают, что экзотизм – это:

- 1) иноязычное слово, причем некоторые добавляют;
- 2) «из малоизвестных языков, обычно неиндоевропейских»; (Ахманова 1998:214)
- 3) слово, употребляемое «для придания речи особого (местного) колорита». (Розенталь 1985:533)

Но, одновременно с этим, термин этот недостаточно устоялся в лингвистической литературе со своим точно определенным значением, что видно из различных оговорок и уклончивых определений. Например, В. П. Филатов утверждает, что «часто подобные слова называют экзотической лексикой» (Филатов 2003:180), а Е. М. Верещагин отмечает, что « в том же значении нередко употребляется термин «варваризм»». (Верещагин 2000:72)

Не только неустойчивость и возможность смешивания с «варваризмом», но и ограниченность значения делает термин «экзотизм» в значении реалии неприемлемым. Экзотизм, подобно варваризму, является только иноязычным словом. Также в отличие от варваризма, это слово, уже вошло в лексику соответствующего языка, тогда как реалии могут быть и своего рода окказионализмами, к тому же, определение экзотизма не включает в содержание этого понятия исторические реалии, рассматривая эту лексику только с точки зрения местной отнесенности» .

Термин «безэквивалентная лексика» встречается у многих исследователей (Г.Д.Томахин, Е.М.Верещагин, Г.В.Чернов), которые, тем не менее, рассматривают его по-разному. Например, как синоним реалий, несколько шире - как слова, отсутствующие «в иной культуре и в ином языке», несколько уже - как слова, «характерные для действительности», и, наконец, просто как неперебиваемые на другой язык слова.

Понятие безэквивалентной лексики является наиболее обширным по собственному содержанию. Как самостоятельный ряд слов, реалии входят в рамки безэквивалентной лексики.

После этого сравнения близких категорий можно уже составить более или менее точное мнение о своеобразной категории слов, называемой реалиями. Однако прежде чем сформулировать окончательное определение, хотелось бы привести определение других исследователей.

1.1.2. Реалия в определениях различных исследователей.

Многие исследователи, говоря о реалиях, дают приблизительные, неточные определения, при этом отмечая лишь некоторые признаки.

Так, например, у Л.Н.Соболева «термином «реалия» обозначаются бытовые и специфически национальные слова и обороты, не имеющие эквивалентов в быту, а следовательно, и в языках других стран, и слова из национального быта, которых нет в других языках, потому что этих предметов и явлений нет в других странах».

А.В. Федоров пишет о словах (не давая им никакого названия), «обозначающих реалии общественной жизни и материального быта», т.е. таких, которые обозначают «чисто местное явление, которому нет соответствия в быту и в понятиях другого народа».

Т.И. Черемисина полагает, что слова-реалии- это «локально-маркированные слова и служат для обозначения обычаев, предметов обихода, свойственных определенной нации».

В.Д. Филатов дает более развернутое определение словам-реалиям. Он выделяет «во-первых, слова-реалии, связанные с новыми условиями окружающей среды, а во-вторых, со сложными взаимоотношениями между представителями различных этнических общностей в быту и трудовой деятельности».

Г.Д.Томахин приводит следующее определение: «Реалии – это названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ, и т.п.».

Из всего вышеизложенного можно сделать вывод, что реалии – это особая категории средств выражения языка.

Таким образом, изучив некоторые существующие определения «реалии», в данной работе, мы основываемся на определении О.С. Ахмановой, которое, как нам кажется, наиболее детально раскрывает понятие «реалия». Согласно определению О.С. Ахмановой, реалии – это «разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие, как государственное устройство страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке».

1.2. Виды реалий

В данной исследовательской работе мы опираемся на классификацию Г.Д. Томахина, который выделил 3 основных группы реалий:

1. Ономастические реалии;
2. Реалии, которые обозначаются аппелятивной лексикой;
3. Денотативные и коннотативные реалии; (Томахин 1988:11)

народа и его языком зачастую вынуждает переводчиков обращаться к описательному переводу или подстрочным комментариям, а также различным пояснениям, которые вводятся в переводимый текст.

Из числа лексических групп, в которых чаще всего представлены коннотативные реалии, можно выделить :

- 1) Слова, выступающие в качестве символов: вегетативные, анималистские символы, цветовая символика.

Ярким образцом такого рода реалии является французское словосочетание «*une blanche colombe*», ставшее символом чистоты, незапятнанности, которое не вызывает соответствующих ассоциаций в других языках и сохраняет лишь денотативное значение цвета без его символики.

- 2) Исторические и литературные, фольклорные, книжные аллюзии. В них содержатся намеки на образ жизни, поведение, черты характера, деяния исторических героев, фольклорных и литературных персонажей, на исторические события, на мифы, предания, литературные произведения;

Le prince charmant;

Le petit général(Napoléon)

- 3) Языковые аллюзии – они, как правило, содержат намек на какой - либо фразеологизм, пословицу, поговорку, крылатую фразу или ходячее выражение. Языковые аллюзии, по-видимому, полностью относятся к афористическому уровню языка, и их изучение должно быть связано с исходным фразеологизмом, пословицей, поговоркой.

Entre la colle et le papier ;

Du lard ou du cochon

Вероятно, на основе денотации и коннотации, В.Д.Филатов выделяет два вида реалий: «во-первых, это уникальные реалии, которые являются характерными только для данного социума». «Во-вторых, это квазиуникальные реалии, тождественные по предметно-логическому

значению, но различающиеся по коннотативному аспекту». (Филатов 1989:173-17)

1.3. К вопросу о классификации реалий.

Различные исследователи по-разному классифицируют слова-реалии.

С.Влахов и С.Флорин предлагают классификацию, которая, как нам кажется, наиболее полно охватывает все виды слов-реалий:

- 1.Предметное деление;
- 2.Местное деление;
- 3.Временное деление.

Поэтому в нашем исследовании мы взяли за основу их классификацию, проиллюстрировав ее нашими примерами.

1.3.1. Предметное деление (Влахов 1986:47-57)

А. Этнографические реалии.

1.Быт:

а) пища, напитки и т.д.:

<i>un brouet ;</i>	<i>un crête de poule ;</i>
<i>un picotin ;</i>	<i>un pain de mie ;</i>
<i>une confiture d'oignons ;</i>	<i>des victuailles</i>

б) одежда (включая обувь, головные уборы и прочее):

<i>une pelisse ;</i>	<i>des chaussures TBS ;</i>
<i>une toque ;</i>	<i>une cote de mailles ;</i>
<i>un soleret ;</i>	<i>une capotte</i>

в) жилье, мебель, посуда и др. утварь:

<i>un bol;</i>	<i>une cocotte;</i>
<i>HLM;</i>	<i>un gobelet</i>

un huilier ; *une chocolatière*

une chambre de bonne

г) транспорт:

RER; *SNCF;*

TGV; *Peugeot*

Un tacot *Renault*

2.Труд:

а) люди труда:

femme de ménage; *technicienne de surface*

3.Искусство и культура

а) обычаи, ритуалы:

Noël ; *une galette des Rois*

б) мифология:

le Père Noël ; *le Père Fouettard*

в) религия:

Doux Jésus ; *De grâce ;*

Mon Dieu

4.Меры и деньги.

А) денежные единицы:

euro ; *franc ;*

balle; *une carte bleue;*

Б.Общественно-политические реалии.

а) Административно-территориальное устройство:

un arrondissement; *un bassin parisien ;*

un département

б) звания, степени, титулы, обращения:

monsieur ; *marquis ;*

chevalier;

в) учреждения:

la gendarmerie; *la police;*

1.3.2. Местное деление

Можно сказать, что в основе такого деления лежит языковой принцип, который позволяет в первую очередь рассматривать реалии 1) в плоскости одного языка, то есть как свои и чужие, и 2) в плоскости пары языков, то есть как внутренние и внешние. (Влахов 1986:57-65)

1) В зависимости от широты ареала, то есть от распространенности употребительности, *свои* реалии могут быть национальными, локальными или микрореалиями, а *чужие* - интернациональными и региональными.

Национальные реалии называют объекты, принадлежащие данному народу, данной нации, но чужие за пределами страны: таково подавляющее большинство реалий. Наличия в тексте национальной реалии порой бывает достаточно, чтобы породить ассоциации, связанные с данным народом и данной страной. Яркими национальными реалиями можно считать:

un monsieur ;

une cuisse de grenouille ;

une carte bleue

Национальная реалия является исходным пунктом для местного деления: прежде чем стать интернациональной или региональной, она должна была иметь национальный характер; локальные реалии и микрореалии в той или иной степени также обладают национальной окраской.

Локальные реалии (их можно было бы назвать еще «местными " и "областными ") принадлежат не языку соответствующего народа, а либо диалекту, наречию его, либо языку менее значительной социальной группы.

С другой стороны, будучи диалектизмами, они обозначают и специфические для данной области объекты или отношение к ним, обладая поэтому признаками типичных реалий. Примерами таких реалий являются такие слова как:

un canalet;

le beurre salé

Микрореалии - совсем условный термин, которым обозначают такие реалии, социальная или территориальная основа которых уже даже самых узколокальных: слово может быть характерным для одного города или села,

даже для семьи, не теряя особенностей и, следовательно, требуя такого же подхода при переводе.

Например, для жителей Pe-de-France цифры 78, 92 или 93 обозначают гораздо больше, чем просто числа. Для них это название департаментов, к тому же характеризующие людей по месту их жительства.

Региональными реалиями мы называем те, которые перешагнули границы одной страны, не обязательно соседней в географическом отношении, или распространились среди нескольких народов, обычно вместе с референтом, являясь, таким образом, составной частью лексики нескольких языков.

un chevalier

Интернациональные реалии, как показывает термин, 1) фигурируют в лексике многих языков и вошли в соответствующие словари, 2) обычно сохраняют вместе с тем исходную национальную окраску. Если учитывать характерный признак любой реалии - национальный колорит, противоречивым кажется уже само сочетание слова "реалия" с эпитетом, отвергающим эту национальную обусловленность. Тем не менее, бывает так, что реалии выходят за рамки одного языка и распространяются в целом ряде языков, становятся интернациональными словами:

un croissant

une baguette

2) Внешние реалии одинаково чужды обоим языкам; например, *hit* (англ.*hit*) – внешняя реалия и для французского, и для русского языков.

Внутренние реалии – слова, принадлежащие одному из пары языков и, следовательно, чужие для другого; если *hit* – внешняя реалия для русского и французского языков, то для английского она будет внутренней.

1.3.3. Временное деление

С.Влахов предлагает на основе временного критерия условно разделить все реалии в самых общих чертах на:

- 1) современные;
- 2) исторические; (Влахов 1986:65)

Г.Д. Томахин определяет современные и исторические реалии следующим образом: « историзмы – это слова, обозначающие мертвые реалии, а неологизмы – слова, обозначающие возникшие в данный период реалии» (Томахин 1988:8). К историческим реалиям Г.Д.Томахин относит «названия исторических событий, важнейших вех в истории страны, документов, политических и религиозных групп, участников этих событий». (Томахин 1988:38) К таким реалиям можно отнести такие французские слова, как

<i>un jacobin;</i>	<i>le Directoire ;</i>
<i>la Convention;</i>	<i>la Belle époque</i>

1.4. Способы и приемы передачи французских реалий

1.4.1. Транслитерация и транскрипция

Существует несколько способов передачи иноязычных реалий. В-первых, Ю.С.Маслов выделяет «материальное заимствование», или заимствование в собственном смысле». (Маслов 1987:201). В этом случае перенимается не только значение (либо одно из значений), иноязычной единицы, но и с той или иной степенью приближения – ее материальный экспонент. К «материальному заимствованию» относят, в первую очередь, транслитерацию и транскрипцию.

1)Транслитерация - передача на уровне графем, т. е. передача графической формы.

chez Céline – в бутике Celine;

chez Hermès – в бутике Hermes;

2) Транскрипция (передача на уровне фонем). Транскрипция подразумевает введение в текст перевода соответствующей реалии с предельно допустимым фонетическим приближением к ее исходной фонетической форме. Желательность использования транскрипции при передаче реалий обусловлена тем, что при удачном транскрибировании переводчик может добиться успешной передачи и семантического содержания, и колорита.

Joris- Karl Huysmans – Жорис-Карл Гюисманс;

Théodore de Banville - Теодор де Банвиль

Транскрипция и транслитерация чаще всего применяется «в тех случаях, когда речь идет об именах собственных, названиях государственных учреждений, учебных заведений, и т.п.» (Томахин 1988:32). В определенных случаях трудно отличить транскрипцию от транслитерации вследствие относительного сходства этих приемов. Основательным недостатком данного способа является то, что этот прием приводит к появлению в переводе непривычных и малопонятных слов.

1.4.2. Калькирование

При калькировании «перенимается лишь значение иноязычной единицы и ее структура (принцип ее организации), но не ее материальный экспонент: происходит как бы копирование иноязычной единицы с помощью своего, незаимствованного материала» (Маслов 1987:202). Калька позволяет перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении семантики. Однако сохранение семантики не означает сохранение колорита, поскольку части слова или выражения передаются средствами языка перевода.

CNAM-companie nationale d'Assurance Médical ;

НКМП-национальная компания медицинской помощи

Калькирование «довольно часто является наиболее приемлемым средством компенсации фразеологической лакунарности» (Садыкова 1999:28).

Фразеологическая лакунарность – «межъязыковая категория, которая проявляет себя при сравнении двух или более языков обнаруживающем отсутствие фразеологического эквивалента в языке перевода для адекватной передачи значения фразеологической лакунарности» (Садыкова 1999:30).

Н.А. Фененко выделяет фразеологические и контекстуальные кальки.

Фразеологическая калька - это «устойчивое сочетание слов, возникшее в языке в результате пословного перевода иноязычного фразеологизма» (Фененко 2006:267).

Контекстуальная калька «создается конкретным переводчиком в конкретном тексте и значение калькированной единицы становится понятным в силу яркой и живой внутренней формы фразеологической единицы языка – источника» (Фененко 2006:268). Чаще всего удачно проведенное калькирование переводчиком является его находкой, так как покомпонентные и образные кальки - окказионализмы являются самым непосредственным выражением стремления переводчика приблизиться к фразеологическим традициям языка –оригинала (Садыкова 1999:34).

1.4.3. Полукальки

Это своего рода частичные заимствования, «состоящие частью из своего собственного материала, а частью из материала иноязычного языка» (Фененко 2006:110). Перевод с использованием полукальки встречается, в основном, при передаче имен собственных. Как правило, языковые единицы, подлежащие переводу с использованием данного приема, состоят из двух и более компонентов, один из которых транскрибируется или транслитерируется, а другой переводится при помощи соответствия.

la Légion d'honneur – Почетный легион

Le Monde, ainsi plus généralement que tous les journaux de centre-gauche – «Монд» и все левоцентристские газеты

1.4.4. Описательный перевод

Описательный перевод используют, «когда по тем или иным причинам калькирование невозможно» (Садыкова 1999:37). При данном способе происходит расширение компонентного состава, а также и значительные изменения в структурно - грамматической организации предложения. Такой способ делает неизбежной потерю информации за счет образности и экспрессивности, лишает текст, присущего ему национального колорита и своеобразия. Однако он имеет то преимущество, что исключает недопонимание (что часто происходит, когда новое слово заимствуется с новым понятием). Описательный перевод – самый распространенный способ передачи современных реалий.

RER-réseau express régional;

CAF-caisse des affaires familiales;

1.4.5. Трансформационный перевод

В ряде случаев при передаче безэквивалентной лексики переводчику приходится прибегать к трансформационному переводу, другими словами, к перестройке синтаксической структуры предложения, к лексическим заменам с полным изменением значения исходного слова или к тому и другому одновременно, т.е. к тому, что носит название лексико-грамматических трансформаций.

Deux filles d'origine maghrébine vêtues d'une burqa noire, les yeux protégés par un grillage – две девушки в черных паранджах с закрывающей глаза сеткой

L'accord comportait-il une clause interdisant l'accès de la fac aux organisations juives ? – Интересно, есть ли в их договоре пункт о запрет доступа в университет еврейским организациям?

Вывод по 1 главе

Реалия – термин, который сравнительно недавно появился в лингвистике. Именно поэтому четкое определение этого понятия отсутствует.

В специальной литературе термин «реалия» часто заменяется другими, аналогичными терминами: «локализм», «лакуна» или «пробел», «варваризм» и т.д., что часто приводит к сужения понятия «реалия».

Исследователи дают также неточные и приблизительные определения этого понятия. Отличительными чертами реалии являются характер ее содержания (связь обозначаемого предмета с определенной страной, народностью, социальной общностью) и принадлежность ее к определенному периоду времени. На основе этих признаков исследователями были предложены различные виды и классификации реалий. Предметная, местная и временная классификация реалий, как нам кажется, наиболее полно охватывает все виды слов-реалий.

Глава 2. Особенности перевода французских современных реалий в романе М. Уэльбека «Покорность»

2.1.1. Реалии и способы их перевода

В процессе нашего исследования мы выявили в оригинальном тексте 60 реалий и такое же количество в переводном тексте.

Ниже мы приводим примеры выявленных реалий, а также определяем способы их перевода.

Транскрипция:

1. Théodore de Banville - Теодор де Банвиль
2. André Breton – Андре Бретон
3. Joris- Karl Huysmans – Жорис-Карл Гюисманс
4. L'université Paris IV – Sorbonne – университет Париж IV
5. À Paris- в Париже
6. des rumeurs d'agressions d'enseignants à Mulhouse, à Strasbourg, à Aix-Marseille et à Saint-Denis – упорные слухи о нападениях на преподавателей в Мюлузе, в Страсбурге, в университетах Экс-Марсель и Сен- Дени
7. L'implantation d'une réplique de la Sorbonne à Dubaï (ou au Bahrein ? ou au Qatar ?) – открытие филиала Сорбонны в Дубае (или в Бахрейне? или в Катаре?)
8. Rue Suger – улица Сегюр
9. Rue de Sèvres - улица Сьевр
10. Rue Monsieur –улица Месье
11. Rue Saint-Placide – улица Сен- Пласид
12. Le cimetière du Montparnasse – кладбище Монпарнас
13. Le Monde - «Монд»
14. Sorbonne – Сорбонна
15. David Pujadas - Давид Пужадас

16. Le Kremlin-Bicêtre- Кремлин- Бисетр

17. Dom Jean-Pierre Longeat - дон Жан-Пьер Лонж

Транслитерация:

1. Chez Céline – в бутике Celine
2. Chez Hermès – в бутике Hermes

Полукалька:

1. Le Monde, ainsi plus généralement que tous les journaux de centre-gauche – «Монд» и все левоцентристские газеты
2. La présidente du Front national et celui de la Fraternité musulmane - лидеры Национального фронта и Мусульманского братства
3. Deux enseignants de l'université de Montpellier – два преподавателя из университета Монпелье
4. Au restaurant universitaire Bullier – университетский ресторан Бюлье
5. Au boulevard de Clichy – в районе площади Клиши
6. La Légion d'honneur – Почетный легион
7. Des réformes antisociales – антиобщественные реформы
8. Le principe de subsidiarité – принцип субсидиарности
9. L'Institut du monde arabe – Институт Арабского мира
10. «Naissance de la tragédie» - Рождение Трагедии

Трансформационный метод:

1. Ce courant identitaire, antisémite – идентитарное ансемистское течение

2. Deux filles d'origine maghrébine vêtues d'une burqa noire, les yeux protégés par un grillage – две девушки в черных паранджах с закрывающей глаза сеткой
3. Des rumeurs d'agressions d'enseignants à Mulhouse, à Strasbourg, à Aix-Marseille et à Saint-Denis – упорные слухи о нападениях на преподавателей в Мюлузе, в Страсбурге, в университетах Экс-Марсель и Сен-Дени
4. Relations avec la mouvance identitaire – был связан с идентитарным движением
5. La section jeunesse de la Fraternité musulmane – молодежная секция Мусульманского братства
6. L'Union des étudiants juifs de France – Союз Еврейских студентов Франции
7. Le Conseil national des universités – Национальный совет университетов
8. Les positions pro-palestiniennes – палестинские настроения
9. Les électeurs de la Fraternité musulmane se reporteraient à 99 % sur le Parti socialiste – избиратели Мусульманского братства на 99% достанутся Социалистической партии
10. La création de la Fraternité musulmane – создание Мусульманского братства
11. Le Parti des musulmans de France – партия мусульман Франции
12. Le « club très fermé » des journalistes politiques – «элитарный клуб» политических журналистов
13. Des affrontements éclataient à Montfermeil entre des militants d'extrême-droite et un groupe de jeunes Africains – столкновения между крайне-правыми активистами и группой юных африканцев
14. Presque tous les immeubles, remarquablement conservés, dataient du Second empire ou du début de la Troisième république - практически все

здания тут, прекрасно сохранившиеся, были построены во времена Наполеона III или в первые годы Третьей республики

15. Différents cercles cathoroyalistes de gauche – всякого рода левые католики- роялисты
16. L'accord comportait-il une clause interdisant l'accès de la fac aux organisations juives ? – Интересно, есть ли в их договоре пункт о запрете доступа в университет еврейским организациям?
17. Les négociations avec l'Algérie et la Tunisie en vue de leur adhésion à l'Union européenne - переговоры с Алжиром и Тунисом насчет их вступления в Евросоюз
18. Des premiers contacts avaient été pris avec le Liban et l'Égypte - предварительные консультации были проведены также с Ливаном и Египтом
19. « En route » - «На пути»
20. En régime islamique, les femmes avaient au fond la possibilité de rester des enfants pratiquement toute leur vie – при исламском порядке женщины имели возможность не взрослеть
21. Le nombre maximum était de quatre, selon la charia – по законам шариата разрешается иметь аж четырех жен
22. «La retraite de monsieur Bougran» - Отставки господина Буграна
23. La relance du programme nucléaire civil et le développement des aides à la voiture électrique - развитие ядерной энергетики и введение субсидий на электромобили
24. Une indépendance énergétique totale par rapport au pétrole saoudien – полная энергетическая независимость от нефти Саудовской Аравии
25. «Les considérations inactuelles» - Несвоевременные размышления
26. «Dix questions sur l'islam» - «Десять вопросов об Исламе»
27. «À rebours» - «Наоборот»
28. Le prophète Mahomet avait considéré comme méritoire l'affranchissement des esclaves, et qu'il avait, établissant l'égalité de principe de tous les

hommes devant leur Créateur - пророк Магомет считал освобождение рабов похвальным делом и, декларируя принципиальное равенство всех людей перед Создателем

29. La misère proprement dite devait être exclue d'une société musulmane authentique - нищеты как таковой в подлинно мусульманском обществе быть не должно

Описательный перевод:

1. La SNCF – Управление Железных Дорог

2.1.2. Виды реалий в романе

Выявив реалии в процессе нашей работы, мы выделили 3 основных группы реалий, встречающихся в романе М. Уэльбека:

1. Реалии политической жизни;
2. Реалии социальной жизни;
3. Реалии, относящиеся к литературе;

Реалии политической жизни на основе романа:

1. Ce courant identitaire, antisémite – идентитарное антисемитское течение
2. Relations avec la mouvance identitaire – был связан с идентитарным движением
3. La section jeunesse de la Fraternité musulmane – молодежная секция Мусульманского братства
4. Les positions pro-palestiniennes – палестинские настроения
5. Le Front national – Национальный фронт

6. Les électeurs de la Fraternité musulmane se reporteraient à 99 % sur le Parti socialiste – избиратели Мусульманского братства на 99% достанутся Социалистической партии
7. La création de la Fraternité musulmane – создание Мусульманского братства
8. Le Parti des musulmans de France – партия мусульман Франции
9. Des affrontements éclataient à Montfermeil entre des militants d'extrême-droite et un groupe de jeunes Africains – столкновения между крайне-правыми активистами и группой юных африканцев
10. La présidente du Front national et celui de la Fraternité musulmane publièrent, chacun de son côté, un communiqué – лидеры Национального фронта и Мусульманского братства
11. C'est le Front national qui est derrière - за всем этим стоит Национальный фронт -
12. Mouvements identitaires – идентитарное движение
13. Le bloc identitaire était divisé en multiples fractions – идентитарный блок подразделялся на множество фракций
14. Ils ont vraiment peur que le Front national ne gagne les élections - они на самом деле боятся, что Национальный фронт победит на выборах
15. Et toute image de violences urbaines, c'est des voix en plus pour le Front national - А каждая картинка уличных беспорядков добавляет голоса Национальному фронту
16. Il y avait au départ une provocation anti-islam - всем вспышкам агрессии предшествовали антиисламские провокации
17. C'est le Front national qui est derrière - за всем этим стоит Национальный фронт
18. Des mouvements identitaires – идентитарное движение
19. Des identitaires catholiques, souvent royalistes - идентитаристы с католическим уклоном, порой роялисты
20. Le principe de subsidiarité – принцип субсидиарности

21. Les négociations avec l'Algérie et la Tunisie en vue de leur adhésion à l'Union européenne - переговоры с Алжиром и Тунисом насчет их вступления в Евросоюз
22. Des premiers contacts avaient été pris avec le Liban et l'Égypte - предварительные консультации были проведены также с Ливаном и Египтом
23. La relance du programme nucléaire civil et le développement des aides à la voiture électrique - развитие ядерной энергетики и введение субсидий на электромобили
24. Une indépendance énergétique totale par rapport au pétrole saoudien – полная энергетическая независимость от нефти Саудовской Аравии

Реалии социальной жизни на основе романа:

1. Deux filles d'origine maghrébine vêtues d'une burqa noire, les yeux protégés par un grillage – две девушки в черных паранджах с закрывающей глаза сеткой
2. Des rumeurs d'agressions d'enseignants à Mulhouse, à Strasbourg, à Aix-Marseille et à Saint-Denis – упорные слухи о нападениях на преподавателей в Мюлузе, в Страсбурге, в университетах Экс- Марсель и Сен- Дени (транскрипция)
3. L'implantation d'une réplique de la Sorbonne à Dubaï (ou au Bahrein ? ou au Qatar ?) – открытие филиала Сорбонны в Дубае (или в Бахрейне? или в Катрае?)
4. Différents cercles cathoroyalistes de gauche – всякого рода левые католики-роялисты

5. L'accord comportait-il une clause interdisant l'accès de la fac aux organisations juives ? – Интересно, есть ли в их договоре пункт о запрет доступа в университет еврейским организациям?
6. L'Union des étudiants juifs de France – Союз Еврейских студентов Франции
7. Le Conseil national des universités – Национальный совет университетов
8. Le « club très fermé » des journalistes politiques – «элитарный клуб» политических журналистов
9. Le Monde, ainsi plus généralement que tous les journaux de centre-gauche – «Монд» и все левоцентристские газеты
10. Deux enseignants de l'université de Montpellier – два преподавателя из университета Монпелье
11. Au boulevard de Clichy – в районе площади Клиши
12. Presque tous les immeubles, remarquablement conservés, dataient du Second empire ou du début de la Troisième république - практически все здания тут, прекрасно сохранившиеся, были построены во времена Наполеона III или в первые годы Третьей республики
13. Je suis en plein Chinatown - Я живу в самом центре чайна-тауна
14. La place de Clichy était complètement envahie par les flammes - на площади Клиши, бушевало пламя
15. La statue du maréchal Moncey, imposante et noire, se détachait au milieu de l'incendie - в гуще огня чернела величественная статуя маршала Моисея
16. Le Chinatown pourrait devenir un des seuls quartiers de Paris parfaitement sûrs - Чайнатаун будет, возможно, одним из немногих безопасных кварталов в городе
17. Deux CRS, mitraillette en bandoulière, vêtus de combinaisons de kevlar - двое парней с автоматами, в кевларовых комбинезонах полицейского спецназа
18. Pourquoi ils ont décidé le black-out total - какой смысл в этом заговоре молчания

19. Des catholiques, des solidaristes apparentés à “Troisième voie”, des royalistes, des néo-païens, des laïques purs et durs venus de l'extrême-gauche
- католики, солидаристы, примкнувшие к «Третьему пути», роялисты, неоязычники, и несгибаемые сторонники секуляризма, выходцы из крайне левых
20. Ils veulent déclencher une guerre civile - они хотят развязать гражданскую войну
21. Préparer la guerre civile - подготовка к гражданской войне
22. À Paris- в Париже
23. Paris IV – Sorbonne – университет Париж IV
24. Rue Suger – улица Сегюр

Rue de Sèvres - улица Сьевр

Rue Monsieur –улица Месье

Rue Saint-Placide – улица Сен- Пласид

Le cimetière du Montparnasse – кладбище Монпарнас
25. Au restaurant universitaire Bullier – университетский ресторан Бюлье

Chez Céline – в бутике Celine

Chez Hermès – в бутике Hermes
26. Le Kremlin-Bicêtre- Кремлин- Бисетр
27. Des réformes antisociales – антиобщественные реформы
28. En régime islamique, les femmes avaient au fond la possibilité de rester des enfants pratiquement toute leur vie – при исламском порядке женщины имели возможность не взрослеть
29. Le nombre maximum était de quatre, selon la charia – по законам шариата разрешается иметь аж четырех жен

30. L'athéisme était universellement répandu dans le monde occidental - атеизм повсеместно распространен в западном мире.
31. Le prophète Mahomet avait considéré comme méritoire l'affranchissement des esclaves, et qu'il avait, établissant l'égalité de principe de tous les hommes devant leur Créateur - пророк Магомет считал освобождение рабов похвальным делом и, декларировал принципиальное равенство всех людей перед Создателем
32. La misère proprement dite devait être exclue d'une société musulmane authentique - нищеты как таковой в подлинно мусульманском обществе быть не должно

Реалии, относящиеся к литературе, на основе романа:

1. Joris- Karl Huysmans – Жорис-Карл Гюисманс
2. «Le drageoir à épices» - «Ваза с пряностями»
3. Théodore de Banville - Теодор де Банвиль
4. André Breton – Андре Бретон
5. « En route » - «На пути»
6. Dom Jean-Pierre Longeat - дон Жан-Пьер Лонж
7. «La retraite de monsieur Bougran» - «Отставки господина Буграна»
8. «Naissance de la tragédie» - «Рождение Трагедии»
9. «Les considérations inactuelles» - «Несвоевременные размышления»
10. «Dix questions sur l'islam» - «Десять вопросов об Исламе»
11. «À rebours» - «Наоборот»

2.1.3. Методическое применение

Мы хотим организовать элективный курс «Углубленный курс политической лексики французского языка» для старших школьников на основе лексики из романа М. Уэльбека «Покорность», а именно французских современных реалий.

Для введения и закрепления новой лексики мы предлагаем следующие упражнения:

1) Найдите в тексте предложение с данным ниже словом или словосочетанием:

La Fraternité musulmane;

Le Parti Socialiste;

Sun Tzu;

Clausewitz;

«Il y a le score de la Fraternité musulmane, quand même, qui est une inconnue, s'ils dépassent la barre symbolique des 20 %, ça peut peser sur le rapport de forces... » Cette affirmation était bien sûr une connerie, les électeurs de la Fraternité musulmane se reporteraient à 99 % sur le Parti socialiste, ça ne pourrait en aucun cas changer quoi que ce soit au résultat, mais les mots de rapport de forces en imposent toujours dans une conversation, ça fait lecteur de Clausewitz et de Sun Tzu, et puis j'étais assez content de barre symbolique aussi, en tout cas Marie-Françoise hocha la tête comme si je venais d'exprimer une idée, et elle soupesa, longuement, les conséquences d'une éventuelle entrée de la Fraternité musulmane au gouvernement sur la composition des instances dirigeantes universitaires, son intelligence combinatoire s'exerçait, je n'écoutais plus vraiment, j'observais le défilement des hypothèses sur son visage aigu et vieux, il faut bien s'intéresser à quelque chose dans la vie me dis-je, je me demandais à quoi je pourrais

m'intéresser moi-même si ma sortie de la vie amoureuse se confirmait, je pourrais prendre des cours d'œnologie peut-être, ou collectionner les modèles réduits d'avions. »

Найдите в тексте предложение с данным ниже словом или словосочетанием :

Mohammed Ben Abbes;

Une première tentative d'islam politique;

La Fraternité musulmane;

Le Parti des musulmans de France;

«Nombreux furent ceux, alors, qui optèrent pour l'exil. Un mois après les résultats du second tour, Mohammed Ben Abbes annonça la création de la Fraternité musulmane. Une première tentative d'islam politique, le Parti des musulmans de France, avait avorté rapidement en raison de l'antisémitisme embarrassant de son leader, qui l'avait même conduit à nouer des liens avec l'extrême-droite. Tirant les leçons de cet échec, la Fraternité musulmane avait veillé à conserver un positionnement modéré, ne soutenait la cause palestinienne qu'avec modération, et maintenait des relations cordiales avec les autorités religieuses juives. Sur le modèle des partis musulmans à l'œuvre dans les pays arabes, modèle d'ailleurs antérieurement utilisé en France par le Parti communiste, l'action politique proprement dite était relayée par un réseau dense de mouvements de jeunesse, d'établissements culturels et d'associations caritatives.»

2)Соотнесите французское словосочетание с русским переводом:

Ce courant identitaire anti-Semite

В районе площади Клиши

C'est le Front National qui est derrière

Национальный Фронт

La section jeunesse de la Fraternité musulmane	Идентитарное антисемитское движение
Au boulevard de Clichy	Молодежная секция Мусульманского братства
Le Front National	За все этим стоит Национальный Фронт

Вывод по 2 главе

В нашей работе мы изучили виды реалий, а также способы их перевода. Существуют несколько приемов передачи реалий. Проанализировав реалии, которые были выявлены нами в романе М.Уэльбека «Покорность», мы видим, что самым частотным способом их перевода является трансформационный метод.

Таким образом, решение выбора конкретного метода или приема передачи реалий непосредственно зависит от того, какая задача будет стоять перед переводчиком: сохранение колорита без повреждения семантического содержания лексической единицы или перенос значения лексической единицы (реалии), теряя при этом колорит.

Заключение

Проблема изучения способов перевода реалий остается до сих пор открытой. Это связано не только с различными взглядами лингвистов на данную проблему, но и со многими факторами и нюансами, влияющими на нее.

Проблема в том, что этот вопрос, по своей сути состоит из нескольких спорных моментов. Различные лингвисты всегда спорили и вплоть до сих пор спорят о толковании термина «реалия». Существует множество противоречивых мнений по данной проблеме (в частности, на основе каких признаков следует разделять эти лексические единицы на группы). Другой спорной проблемой является разделение способов и приемов передачи реалий. Кроме того, правомерность и необходимость использования того или иного способа перевода реалий также является проблемой.

Проблема перевода реалий является огромной областью для проведения и выполнения всевозможных исследований, поскольку невозможно дать полный и абсолютный перечень способов перевода реалий, инструкций и объяснений к ним. В этой статье перечислены и изучены основные используемые способы передачи реалий, которые применимы при переводе основной массы реалий. Однако из-за разнообразия этих лексических единиц и их индивидуальных особенностей, способы передачи реалий могут меняться, а также соприкасаться друг с другом.

Исследование примеров из романа М. Уэльбека показал, что переводчик использует многообразные способы перевода реалий.

С точки зрения частоты использования способов перевода реалий, все способы применяются часто, но опущение реалий при переводе не находят широкого применения.

Следует также отметить зависимость выбора перевода реалий от опыта специалиста и его знания о тексте. Это больше касается перевода реалий, которые имеют регулярные соответствия на языке перевода. Однако, остановив свой выбор на определенном способе перевода, переводчик должен понимать, что он несет ответственность за свою деятельность перед автором, а также перед получателем перевода.

При выборе способа перевода важную роль играет и замысел автора, и точка зрения его перевода. Переводчик выбирает тот или иной способ перевода реалии, опираясь на свой инстинкт перевода, а также на накопленные знания и опыт в процессе работы.

Библиографический список

1. Бабаева Е.Э. Славяно- французский лексикон А.Кантемира.// Вопросы языкознания, 1996, N 1-235с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М., 1975 – 325с.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Интерпретативное переводоведение: пропедевтический курс. - Ульяновск, 2000 – 198с.
4. Винокуров А.М. Структурно- семантические особенности новых лексических заимствований. // Формальные и семантические аспекты слова. Калинин, 1982 – 209с.
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. /Монография. – М.: Высшая школа, 1986. – 384с.
6. Вопросы теории французского языка и теории перевода : сб. ст. / МГУ им. М.В. Ломоносова, Фак. иностр. яз. ; под ред. Гарбовского Н.К. - М., 1999. – 122с.
7. Гак В.Г. Теория и практика перевода: Французский язык / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. - М. : Интердиалект, 1997. - 455 с.
8. Гарбовский Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. - 543 с.
9. Гарбовский Н.К. Теория перевода во Франции: история и современность // Вестн. Пятигор. гос. лингв. ун-та. - Пятигорск, 2004. - № 2/3. - С. 50-54.
10. Зайцева Н.Ю. Проблемы современной французской терминологии (семиотика и типология) / Н.Ю. Зайцева ; Рос. гос. пед. ун-т им. А.И. Герцена. – СПб. : Изд-во РГПУ, 2007. - 93 с.
11. Кретов А.А., Фененко Н.А. К понятию импрессивной эквивалентности текстов // Перевод: Язык и культура. Материалы международной научной конференции. Воронеж: ЦЧКИ, 2000 – 331с.

12. Лопатникова Н.Н. Лексикология современного французского языка. М., 1975 – 374с.
13. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. М., 1987 – 178с.
14. Муравьев В.Л. Лексические лакуны// Владимир : Высш. шк., 1990. – 253с
15. Муравьев В.Л. Проблемы возникновения этнографических лакун. Владимир, 1996 – 193с.
16. Переводческие трансформации при передаче реалий русской культуры в тексте // Сборник статей 10-й юбилейной международной конференции «Россия и Запад: диалог культур». Выпуск 12, часть I, Москва, 2004 – 98с.
17. Реалии русской культуры как объект переводческого исследования // Теория перевода. Межкультурная коммуникация. Сопоставительная лингвистика. Материалы I международной научной конференции: Москва -Казань, Москва, 2003 – 163с.
18. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. М., 1991 – 264с.
19. Россельс Вл. О передаче национальной формы в художественной литературе (Записки переводчика). М., 2002 – 94с.
20. Русские реалии в английских и французских переводах // Сборник трудов молодых ученых факультета иностранных языков и регионоведения МГУ им. М.В.Ломоносова, Москва, 2005 – 105с.
21. Садыкова М.Г. Социо- и лингвокульту-рологические проблемы адаптации конно-тативных единиц языка в тексте // Проблемы культурной адаптации текста. Тезисы докладов международной научной конференции. - Воронеж: Центр "Русская словесность", 1999 – 278с.
22. Соболев М.Н. Пособие по переводу с русского языка на французский// М. : Изд-во Иностр. лит., 1999. – 416с.
23. Супрун А.Е. Экзотическая лексика. // Филологические науки, 1958, N2 – 89с.

[Введите текст]

24. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. – М.: Высшая школа, 1988. – 239с
25. Федоров А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Федоров. – 4-е изд., перераб., доп. – М. : Высш. шк., 1983. – 303 с.
26. Фененко, Н. А. Французские реалии в контексте теории языка : дисс. ... док. филолог. наук. – Воронеж, 2006. - 514 с.
27. Филатов В.Д. Локальная маркированность фразеологических единиц. // МГПИИЯ Сборник научных трудов., вып.171. М., 1989 – 342с.
28. Черемисина Т.И. Функциональный аспект неассимилированных заимствований. // МГПИИЯ Сборник научных трудов., вып.212. М., 1999-374с.
29. Чернов Г.В. К вопросу о передаче безэквивалентной лексики при переводе советской публицистики на английский язык.// Ученые записки, т.XVI, М., 2000 – 328с.

Список использованных словарей:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1998.
2. Васильева Н.В. Краткий словарь лингвистических терминов. М., 2004.
3. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь – справочник лингвистических терминов: пособие для учителя. М., 1985.
4. Dictionnaire Hachette encyclopedique. P., 1999.
5. Dictionnaire Hachette: Encyclopedique illustre. P., 2004.
6. Hachette. Le dictionnaire de notre temps. P.,2005.
7. Larousse Dictionnaire en 1 volume. P., 2000.
8. Le Petit Larousse illustre. P., 2003.
9. Le Robert dictionnaire d'aujourd'hui: Langue francaise, histoire, geographie, culture. P., 1994.

